

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)  
ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

\*\*\*\*\*

รัฐบาลของประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ประกอบด้วย บรูไน ดารุสซาลาม กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย พม่า ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกโดยย่อว่า "อาเซียน" หรือ "ประเทศสมาชิกอาเซียน") และรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "จีน") (ต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า "กลุ่มภาคีคู่สัญญา" หรือ "กลุ่มภาคี" หรือเรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา" หรือ "ภาคี")

**ระลึกถึง** ความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน ซึ่งทั้งสองฝ่ายจะได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน

**ระลึกถึง** กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2002 ("กรอบความตกลง") และ ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ที่ลงนามระหว่างอาเซียนและจีน ภายใต้กรอบความตกลงฯ และแถลงการณ์ร่วมของประมุขแห่งรัฐ/รัฐบาลของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความ เป็นหุ้นส่วนยุทธศาสตร์อาเซียน-จีน เพื่อสันติภาพและความมั่งคั่ง ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2003 ที่ บาหลี

**ตระหนักถึง** ศักยภาพที่จะสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกลุ่มภาคีคู่สัญญา

**ตระหนักถึง** ความร่วมมือที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกัน มิตรภาพ และผลประโยชน์ร่วมกัน

**เน้นย้ำว่า** สาขาความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะเป็นองค์ประกอบที่ช่วยเสริมกิจกรรม อื่นๆ ของอาเซียน-จีน

**ตกลงกัน** ดังนี้

**ข้อ 1**

**การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง**

1. ภาคีคู่สัญญาจะจัดตั้งศูนย์บริการแบบเบ็ดเสร็จที่ให้บริการข้อมูลและกิจกรรมต่างๆ โดยจะเรียกว่าศูนย์อาเซียน-จีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่าศูนย์ฯ) เพื่อส่งเสริมความร่วมมืออาเซียน-จีนด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม และส่งเสริมการมีส่วนร่วมของภาคเอกชน โดยศูนย์ฯ จะคอยฯ ขยายขอบเขตของกิจกรรมและผู้มีเข้าร่วมกิจกรรมของศูนย์ฯ
2. ศูนย์ฯ จะเป็นองค์กรที่ไม่แสวงหาผลกำไร แต่จะสามารถหาเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ได้

3. สำนักงานใหญ่ของศูนย์ฯ จะตั้งอยู่ที่กรุงปักกิ่ง โดยสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ อาจจัดตั้งในประเทศสมาชิกอาเซียน และเขตอื่นๆ ของจีนในอนาคต

## ข้อ 2

### วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ คือ

- (ก) สนับสนุนการดำเนินงานของกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2002 และความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ซึ่งลงนามภายใต้กรอบความตกลงฯ
- (ข) ส่งเสริมการค้าระหว่างกันของอาเซียนและจีน และพัฒนาความเป็นหุ้นส่วนทางการค้า เพื่อร่วมกันส่งเสริมการส่งออกไปยังตลาดนอกอาเซียน และเพื่อให้บรรลุการขยายตลาดการค้าด้วย
- (ค) ส่งเสริมการลงทุนของอาเซียนในจีน และการลงทุนของจีนในอาเซียน
- (ง) ดำเนินกิจกรรมที่จะช่วยนักลงทุนและนักธุรกิจจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่มีพัฒนาการทางเศรษฐกิจต่ำกว่า โดยเฉพาะกัมพูชา ลาว พม่า และเวียดนาม ในการแสวงหาโอกาสทางการค้าและการลงทุนในจีน
- (จ) ส่งเสริมจำนวนนักท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
- (ฉ) ส่งเสริมการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มธุรกิจของอาเซียนและจีน
- (ช) เพิ่มการติดต่อในระดับประชาชน การตระหนักรู้ของประชาชน ความเข้าใจระหว่างกัน และการมีส่วนร่วมของประชาชนอาเซียนและจีน โดยผ่านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและการศึกษา และ
- (ซ) ทำงานร่วมกันเพื่อส่งเสริมศักยภาพของอาเซียนและจีนในการเสริมสร้างภูมิภาคนี้ให้สามารถดึงดูดความสนใจจากหุ้นส่วนภายนอกและช่วยให้เข้าถึงบริษัทของอาเซียนและจีน

## ข้อ 3

### บทบาทและกิจกรรม

1. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ศูนย์ฯ จะทำงานอย่างใกล้ชิดกับสำนักงาน/ผู้แทนส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ของประเทศสมาชิกอาเซียน โดยเฉพาะที่ตั้งอยู่ในจีน เพื่อดำเนินกิจกรรมที่จะส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมระหว่างอาเซียนและจีน
2. ศูนย์ฯ จะมีบทบาท 2 ด้าน คือ ทำหน้าที่เป็นศูนย์บริการข้อมูล และศูนย์ส่งเสริมกิจกรรม
3. ศูนย์ฯ จะดำเนินกิจกรรมดังต่อไปนี้

- (ก) ทำหน้าที่เป็นหน่วยประสานงานกลาง รวบรวมข้อมูล คำแนะนำ และกิจกรรม เพื่อสร้างธนาคารข้อมูลที่มีความครอบคลุมทั้งด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษา ให้แก่นักธุรกิจและประชาชนของอาเซียนและจีน
- (ข) ทำหน้าที่เป็นช่องทางแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว และการศึกษาระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและจีน อาทิ กฎระเบียบและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องกับการเจาะตลาด โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อสนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม
- (ค) ทำการศึกษาเกี่ยวกับการค้าและการลงทุน ที่เน้นประโยชน์ที่จะได้รับจากเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน โดยการรวบรวมข้อมูลข่าวสาร ทำการวิเคราะห์ และดูแนวโน้มทางการตลาด
- (ง) ทำการเผยแพร่วัฒนธรรมและการศึกษา โดยการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับโบราณศิลป์ ทัศนกรรม ดนตรี นาฏศิลป์ ละคร ภาพยนตร์ และภาษาของอาเซียนและจีน รวมทั้ง โอกาสทางการศึกษาในอาเซียนและจีน
- (จ) แนะนำและเผยแพร่ผลิตภัณฑ์ อุตสาหกรรม โอกาสในการลงทุน ทรัพยากรการท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษาของอาเซียนและจีนให้แก่ผู้ประกอบการ นักลงทุน และประชาชน โดยการให้คำปรึกษาทางธุรกิจ ให้คำแนะนำทางการศึกษา และจัดนิทรรศการการค้าและการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ และนิทรรศการการศึกษา
- (ฉ) ดำเนินกิจกรรมการวิจัยตลาด เพื่อระบุตลาดและสาขาความร่วมมือที่มีศักยภาพ
- (ช) บริหารศูนย์แสดงสินค้าและนิทรรศการด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวของอาเซียน ภายใต้กรอบการดำเนินงานของศูนย์ฯ
- (ซ) ทำหน้าที่เป็นหน่วยงานกลางที่ส่งเสริมการลงทุน สร้างความเชื่อมโยงอุตสาหกรรมรายสาขา และช่วยสร้างโอกาสทางธุรกิจระหว่างบริษัทของอาเซียนและจีน โดยเฉพาะการช่วยนักลงทุนและบริษัทของอาเซียนและจีนที่ต้องการร่วมธุรกิจกับหุ้นส่วนธุรกิจท้องถิ่น
- (ฌ) รักษาความร่วมมือที่ใกล้ชิดด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวกับรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนและจีน รวมทั้ง องค์การระหว่างประเทศ และองค์การระดับภูมิภาค
- (ญ) อำนวยความสะดวกให้แก่คณะผู้แทนด้านการค้าและการลงทุนระหว่างอาเซียนและจีน
- (ฎ) จัดให้มีรายชื่อของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และเจ้าหน้าที่รัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยวของอาเซียนและจีน
- (ฏ) ดำเนินการเสริมสร้างศักยภาพ เพื่อสนับสนุนการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
- (ฐ) สนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมด้านวัฒนธรรม เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม

- (ท) ดำเนินการจัดสัมมนาและการประชุมเชิงปฏิบัติการในหัวข้อที่เกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างจีนและประเทศสมาชิกอาเซียน
  - (ค) จัดตั้งศูนย์การเรียนรู้เกี่ยวกับศิลปะ วัฒนธรรม และภาษา เพื่อที่จะส่งเสริมการติดต่อในระดับประชาชน และทำให้มีความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของอาเซียนและจีน
  - (ณ) ศึกษาความเป็นไปได้ในการดำเนินโครงการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชน ที่เกี่ยวกับการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยว
  - (ด) สนับสนุนโครงการที่เกี่ยวกับการลดช่องว่างการพัฒนาในประเทศสมาชิกอาเซียน
  - (ต) ดำเนินกิจกรรมอื่นๆ ที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ ที่วางไว้
- แผนการดำเนินงานในช่วงเริ่มต้นดังปรากฏในภาคผนวก 1

#### ข้อ 4

##### สมาชิกภาพ

1. จีนและประเทศสมาชิกอาเซียนจะเป็นสมาชิกของศูนย์ฯ โดยการเป็นกลุ่มภาคีคู่สัญญาในบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ ตามข้อ 24
2. บริษัทและองค์กรต่างๆ จะสามารถสมัครเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ ได้ โดยยื่นใบสมัครต่อสำนักเลขาธิการ หลักเกณฑ์การอนุมัติ ระยะเวลา และเงื่อนไขของการเข้าร่วมเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ จะพิจารณาตัดสินโดยคณะมนตรีร่วม โดยบริษัทและองค์กรนั้นๆ พึงจ่ายค่าสมาชิกภาพ

#### ข้อ 5

##### การจัดองค์กร

การดำเนินงานของศูนย์ฯ จะอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของ 3 กลุ่มงาน คือ กลุ่มที่ดูแลการจัดทำนโยบาย กลุ่มที่เป็นที่ปรึกษา และสำนักเลขาธิการ กลุ่มที่ดูแลด้านนโยบายจะเป็นหน่วยที่มีอำนาจสูงสุด และทำหน้าที่โดยคณะมนตรีร่วม กลุ่มที่เป็นที่ปรึกษาจะให้คำแนะนำด้านนโยบายแก่สำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ และทำหน้าที่โดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร สำนักเลขาธิการจะเป็นหน่วยปฏิบัติ และขึ้นตรงต่อคณะกรรมการร่วมด้านบริหารและคณะมนตรีร่วม

#### ข้อ 6

##### คณะมนตรีร่วมอาเซียน-จีน

1. คณะมนตรีร่วมจะเป็นหน่วยที่รับผิดชอบด้านการจัดทำนโยบาย และกำหนดแนวทางนโยบายให้แก่ศูนย์ฯ
2. คณะมนตรีร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกของคณะกรรมการร่วมความร่วมมืออาเซียน-จีน
3. คณะมนตรีร่วมจะเป็นองค์กรสูงสุดของศูนย์ฯ และมีอำนาจหน้าที่ ดังต่อไปนี้
  - (ก) กำหนดนโยบายทั่วไปที่วางแนวทางกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (ข) อนุมัติแผนปฏิบัติการและแผนงานที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ

- (ค) อนุมัติแผนงานและงบประมาณประจำปี รวมทั้ง รายรับ-รายจ่ายของศูนย์ ภายใต้กรอบการดำเนินงานและแผนงานของศูนย์ฯ ตามที่เสนอโดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ง) อนุมัติรายงานประจำปีเกี่ยวกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (จ) กำหนดอำนาจหน้าที่ที่จะมอบหมายให้แก่คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ฉ) อนุมัติการแต่งตั้งเลขาธิการ
  - (ช) พิจารณาและอนุมัติการขยายขอบเขตความร่วมมือ นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อ 1
  - (ช) กำหนดหลักเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติเพื่อให้เป็นแนวทางและกฎข้อบังคับของศูนย์ฯ
  - (ฉ) ตัดสินใจในการจัดการกับที่ดินและทรัพย์สินของศูนย์ฯ ในกรณีที่มีการยุบศูนย์ฯ และเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการยุบศูนย์ดังกล่าว และ
  - (ญ) ตัดสินใจ และ/หรือ อนุมัติเรื่องสำคัญๆ ของศูนย์ฯ
3. การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมฯ จะเป็นไปตามฉันทามติ

#### ข้อ 7

##### คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร

1. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะประกอบด้วยคณะกรรมการอาเซียน ณ กรุงปักกิ่ง และคณะกรรมการฝ่ายจีน ซึ่งจะประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานต่างๆ ของจีนที่รับผิดชอบด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม
2. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้ และหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรีร่วม
  - (ก) กำกับดูแลกิจกรรมของศูนย์ฯ เพื่อให้การตัดสินใจของคณะมนตรีร่วมถูกนำไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ
  - (ข) ทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการที่ปรึกษา ทำหน้าที่ให้คำแนะนำเกี่ยวกับนโยบาย
  - (ค) มีอำนาจชี้แนะเลขาธิการศูนย์ฯ ในเรื่องการคัดเลือกบุคลากรของศูนย์ฯ และ
  - (ง) เตรียมแผนงานและงบประมาณประจำปีของศูนย์ฯ ซึ่งจัดทำโดยสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน เพื่อให้คณะมนตรีร่วมพิจารณาและอนุมัติ
3. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะพบหรือเป็นประจำ หรือในเวลาใดๆ ตามความจำเป็น
4. การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะเป็นไปตามฉันทามติ

#### ข้อ 8

##### สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

1. สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน (สำนักเลขาธิการฯ) จะเป็นหน่วยปฏิบัติ ที่รับผิดชอบการดำเนินงานประจำวันของศูนย์ฯ และทำรายงานประจำปีเสนอต่อคณะมนตรีร่วม
2. สำนักเลขาธิการฯ จะประกอบด้วยเลขาธิการ และบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญในวิชาชีพตามความต้องการของศูนย์ฯ และเป็นประชาชนของประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ

3. เลขานุการจะทำหน้าที่ผู้บริหารที่มีอำนาจสูงสุด และขึ้นต่อคณะกรรมการร่วมและคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
4. เลขานุการจะดำรงตำแหน่ง 3 ปี และทำสัญญาว่าจ้าง โดยจะต้องผ่านการคัดเลือกและเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วม
5. เลขานุการจะต้องเป็นประชาชนของประเทศสมาชิกศูนย์ฯ และทำงานเต็มเวลาให้แก่ศูนย์ฯ โดยจะต้องไม่มีตำแหน่ง ทางราชการ หรืออยู่ในองค์กรเอกชน
6. การคัดเลือกเลขานุการสองคนแรกจะเป็นการหมุนเวียนกันระหว่างฝ่ายจีนและอาเซียน โดยเลขานุการคนแรกจะมาจากฝ่ายจีน และเลขานุการคนที่สองจะมาจากประเทศสมาชิกอาเซียน โดยเลขานุการศูนย์ฯ ตั้งแต่คนที่สามเป็นต้นไป จะเปิดรับสมัครผู้ที่สนใจจากประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ
7. เลขานุการจะดำเนินแผนงานประจำปี บริหารงบประมาณประจำปี และดำเนินงานตามการตัดสินใจของคณะกรรมการร่วม ภายใต้การกำกับดูแล และการให้คำแนะนำของคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
8. เลขานุการจะเตรียมรายงานประจำปี ซึ่งจะประกอบด้วยแผนงานและประมาณการงบประมาณประจำปี เพื่อให้คณะกรรมการร่วมพิจารณาในการประชุมประจำปีของคณะกรรมการร่วม
9. เลขานุการจะคัดเลือกและรับสมัครผู้อำนวยการ ซึ่งจะ เป็นหัวหน้าของฝ่ายต่างๆ โดยการแต่งตั้งผู้อำนวยการจะต้องได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร ระยะเวลาในการดำรงตำแหน่งจะเป็นการทำสัญญาว่าจ้าง และการต่อสัญญาจะต้องได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
10. ระยะเวลาและเงื่อนไขการว่าจ้างจะระบุในกฎข้อบังคับของศูนย์ฯ ที่ได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร

#### ข้อ 9

#### ภาษาราชการ

ภาษาราชการที่ใช้ คือ ภาษาอังกฤษ

#### ข้อ 10

#### เงินทุน

1. ประเทศสมาชิกอาเซียนและจีนจะให้การสนับสนุนทางการเงินแก่ศูนย์ฯ ในจำนวนเงินที่เป็นที่ยอมรับได้ของกลุ่มภาคีสัญญา โดยเป็นเงินที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ประเทศสมาชิกศูนย์ฯ จะพิจารณาถึงความสำคัญในการคงจำนวนเงินไว้สำหรับการดำเนินงานของศูนย์ฯ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ที่วางไว้
2. ค่าใช้จ่ายที่ฝ่ายจีนจะรับผิดชอบประกอบด้วย
  - (ก) ค่าเช่าสำนักงานของศูนย์ฯ ที่ตั้งอยู่ในดินแดนของจีน
  - (ข) เงินเดือน ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นประชาชนและถือสัญชาติจีน

3. ค่าใช้จ่ายที่ฝ่ายอาเซียนจะรับผิดชอบประกอบด้วยเงินเดือน ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นประชาชนและถือสัญชาติของประเทศสมาชิกอาเซียน
4. ค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินงานของศูนย์ฯ ในขอบเขตดินแดนของจีน และค่าใช้จ่ายในการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ จะรับผิดชอบโดยกลุ่มภาคีในสัดส่วนดังต่อไปนี้ คือ จีน 90 % และประเทศสมาชิกอาเซียน 10%
5. ศูนย์ฯ จะหาเงินทุนจากภาคเอกชนของจีนและอาเซียน ซึ่งจะได้มาจากค่าเช่าพื้นที่จัดแสดงสินค้า ค่าสมาชิกภาพ ค่ากิจกรรม และเงินสมทบทุนในการดำเนินกิจกรรม โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ศูนย์ฯ สามารถเลี้ยงตัวเองได้
6. เอกสารรายการบัญชีและการเงินจะถูกตรวจสอบโดยผู้ตรวจสอบบัญชีภายนอก โดยให้เป็นไปตามมาตรฐานหลักการบัญชีระหว่างประเทศ

#### ข้อ 11

##### นิติบุคคล

ศูนย์ฯ จะมีสถานะเป็นนิติบุคคล และจะสามารถทำการได้ดังนี้

- (ก) ทำนิติกรรมสัญญา
- (ข) จัดหาและละทิ้งสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ และ
- (ค) ดำเนินการใดๆ ตามกฎหมาย

#### ข้อ 12

##### เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

1. ศูนย์ฯ และบุคคลที่เกี่ยวข้องกับสำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเมื่ออยู่ในดินแดนของจีน ตามที่ระบุไว้ในข้อ 13 ถึง 19 โดยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่จะได้รับตามที่ระบุในข้อนี้ และข้อ 13 ถึง 19 จะไม่นำมาใช้กับสมาชิกสมทบอื่นๆ รวมทั้งเจ้าหน้าที่ของสมาชิกสมทบอื่นๆ ที่มีความเกี่ยวข้องกับศูนย์ฯ
2. สำหรับวัตถุประสงค์ในขนาดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ศูนย์ฯ อาจมีความตกลงเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน ร่วมกับสมาชิกของศูนย์ฯ หนึ่งประเทศหรือมากกว่านอกจากกับจีน โดยจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีร่วม
3. ในกรณีที่มีการจัดตั้งสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่สำนักงานย่อยจะได้รับประเภทของบุคคลากรที่จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน รวมทั้งประเภทของเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่บุคคลากรนั้นๆ จะได้รับ จะพิจารณาโดยคณะมนตรีร่วม ซึ่งจะหารือกับประเทศเจ้าภาพที่สำนักงานย่อยจะตั้งอยู่ ก่อนที่จะดำเนินการจัดตั้งสำนักงานย่อยดังกล่าว

### ข้อ 13

#### เอกสิทธิ์และความคุ้มกันสำหรับอสังหาริมทรัพย์ กองทุน และสินทรัพย์

1. ศูนย์ฯ รวมทั้งอสังหาริมทรัพย์และสินทรัพย์ต่างๆ ของศูนย์ฯ จะได้รับความคุ้มกันจากการดำเนินคดีความในศาล เว้นแต่ในกรณีที่ศูนย์ฯ จะแสดงความจำนงค์ที่จะสละสิทธิความคุ้มกันนั้น อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจว่า ไม่มีการสละสิทธิใดที่จะมีนัยยะต่อการสละสิทธิความคุ้มกันในแง่ของการบังคับคำพิพากษาตามกฎหมาย

ข้อบทนี้จะไม่นำมาใช้กับกรณีที่มีการดำเนินคดีความทางแพ่ง ที่เกี่ยวเนื่องกับข้อพิพาทที่ไม่อยู่ในสัญญา และไม่รวมความเสียหายที่เกิดโดยยานพาหนะ

2. เอกสารสำคัญของศูนย์ฯ และเอกสารทางการทั่วไป รวมทั้งเอกสารอื่นๆ ของศูนย์ฯ หรือที่ศูนย์ฯ ถือครองไว้จะละเมิดมิได้ เอกสารส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ เอเชีย-จีนจะแยกเก็บจากส่วนที่เก็บเอกสารทางการหรือเอกสารต่างๆ ของศูนย์ฯ

3. เพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินงาน

(ก) ศูนย์ฯ จะถือครองเงินกองทุนหรือสกุลเงินใดๆ และมีบัญชีในสกุลเงินใดๆ ก็ได้

(ข) ศูนย์ฯ จะโอนเงินกองทุนหรือสกุลเงินจากหรือถึงประเทศจีน หรือภายในขอบเขตดินแดนประเทศจีน และแลกเปลี่ยนสกุลเงินใดๆ ที่ถือไว้เป็นเงินสกุลอื่น

4. ในการใช้สิทธิที่ได้รับในวรรค 3 ข้างต้น ศูนย์ฯ จะต้องดำเนินการตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของจีน และจะเคารพผู้แทนใดๆ แต่งตั้งโดยจีน ตราบเท่าที่พิจารณาเห็นว่าผลกระทบจะมีต่อผู้แทนนั้นโดยปราศจากความเสียหายต่อผลประโยชน์ของศูนย์ฯ

5. ศูนย์ฯ รวมทั้งสินทรัพย์ รายได้ และอสังหาริมทรัพย์ของศูนย์ฯ จะ

(ก) ได้รับการยกเว้นเรียกเก็บภาษี แต่ไม่รวมถึงค่าธรรมเนียมสำหรับบริการสาธารณูปโภค

(ข) ตามระเบียบข้อบังคับของจีน การได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับต่างๆ เกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกสิ่งของที่นำเข้าหรือส่งออกภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถนำไปขายในจีนได้ เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากจีนก่อน

(ค) ได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับเกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกสิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้าหรือส่งออกโดยศูนย์ฯ สำหรับใช้ในราชการ อย่างไรก็ตาม สิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้ามาภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถนำไปขายหรือใช้ในกิจการอื่นในจีนได้ เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากจีนก่อน

6. ในขณะที่ศูนย์ฯ ไม่สามารถเรียกร้องการยกเว้นภาษีสรรพสามิต และภาษีที่เรียกเก็บจากการขายอสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ซึ่งรวมอยู่ในราคาที่จะต้องชำระ อย่างไรก็ตาม เมื่อศูนย์ฯ ดำเนินการซื้ออสังหาริมทรัพย์สำหรับใช้ในราชการซึ่งภาษีดังกล่าวเรียกเก็บไปแล้ว จีนจะดำเนินการตามที่เห็นเหมาะสมเพื่อคืนเงินภาษีดังกล่าวให้



#### ข้อ 14

การนำเข้าสินค้าปลอดภาษีและการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าสำหรับการประชาสัมพันธ์ จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง จะอนุญาตการนำเข้าปลอดภาษีของสินค้าหรือวัตถุดิบที่ประเทศสมาชิกอาเซียนนำเข้ามาสำหรับงานแสดงสินค้าเพื่อประชาสัมพันธ์ และแจกจ่ายสินค้าหรือวัตถุดิบนั้นๆ ในภายหลังเพื่อเป็นตัวอย่างแจกอฟรี จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง จะให้การอำนวยความสะดวกและความช่วยเหลือในการขายสินค้าและวัตถุดิบนั้นๆ ในภายหลังด้วย

#### ข้อ 15

##### การอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการสื่อสาร

เกี่ยวกับการสื่อสารอย่างเป็นทางการของศูนย์ฯ ศูนย์ฯ ที่อยู่ในขอบเขตดินแดนของประเทศจีนและทราบเท่าที่สอดคล้องกับข้อตกลงระหว่างประเทศ จะได้รับการปฏิบัติไม่น้อยกว่าที่จีนได้รับการเข้าร่วมในองค์การระหว่างประเทศใดๆ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสิทธิพิเศษ อัตรา และภาษีสำหรับบริการไปรษณีย์และโทรคมนาคม

#### ข้อ 16

##### เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

1. เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีนจะ

(ก) ได้รับการยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีเงินได้จากเงินเดือนที่ได้รับจากศูนย์ฯ

(ข) ได้รับความคุ้มกันจากข้อบังคับเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง การลงทะเบียนคนต่างด้าว และภาระหน้าที่ผูกพันต่อการรับใช้ชาติ

(ค) มีสิทธิที่จะนำเข้าเครื่องเรือนโดยไม่เสียภาษีเพื่อใช้เองในครอบครัวภายใน 6 เดือนหลังจากที่เข้ารับตำแหน่งที่ศูนย์ฯ

(ง) ได้รับการปฏิบัติในแง่ของการแลกเปลี่ยนการอำนวยความสะดวกไม่น้อยกว่าที่เจ้าหน้าที่ในตำแหน่งเดียวกันขององค์การระหว่างประเทศอื่นๆ ได้รับ

2. จีนอาจไม่นำข้อกำหนดในวรรค 1 ของข้อนี้มาใช้กับเจ้าหน้าที่ที่ถือสัญชาติหรือเป็นผู้อาศัยถาวรในจีน

3. เอกสิทธิ์และความคุ้มกันให้แก่เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีนเพื่อประโยชน์ของศูนย์ฯ เท่านั้น และไม่ได้ให้เพื่อประโยชน์ส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ ดังนั้น คณะกรรมการร่วมด้านบริหารตามข้อเสนอนี้ของเลขาธิการ มีสิทธิและหน้าที่ที่จะสละสิทธิความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ในกรณีใดๆ ซึ่งความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางการดำเนินการของกระบวนการยุติธรรม และสามารถสละสิทธิได้โดยปราศจากผลเสียหายต่อผลประโยชน์ของศูนย์ฯ คณะมนตรีร่วมมีสิทธิและหน้าที่ที่จะสละความคุ้มกันที่ให้แก่เลขาธิการ

4. เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน ซึ่งข้อกำหนดของข้อนี้จะนำมาใช้ด้วย จะประกอบด้วยเลขาธิการและเจ้าหน้าที่อื่นๆ ซึ่งจะกำหนดโดยคณะมนตรีร่วม เลขาธิการจะแจ้งให้สมาชิกทุกประเทศทราบถึงชื่อ ตำแหน่ง และที่อยู่ของเจ้าหน้าที่เหล่านี้

ข้อ 17

**การอำนวยความสะดวกการเข้าเมือง**

1. จีนจะอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมืองของบุคคล ซึ่งเดินทางมาด้วยภารกิจที่เกี่ยวข้องกับศูนย์ ดังนี้
  - (ก) ผู้แทนของสมาชิกอื่นๆ ที่เข้าร่วมในการประชุม ตามที่ระบุไว้ในข้อ 6 และ 7 รวมทั้งคู่สมรสของผู้แทนนั้นๆ
  - (ข) เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน รวมทั้งคู่สมรสและบุตร (ที่อายุไม่เกิน 18 ปี)
  - (ค) บุคคลอื่นๆ ที่ได้รับเชิญจากศูนย์ฯ
2. ข้อกำหนดในวรรค 1 ไม่ได้หมายความว่าผู้ที่เดินทางเข้าประเทศจะได้รับการยกเว้นจากการปฏิบัติตามกฎหมายของจีน ในส่วนที่เกี่ยวกับพิธีการเข้าเมือง

ข้อ 18

**การใช้เอกสิทธิ์ในทางที่ผิด**

1. ศูนย์ฯ จะร่วมมือตลอดเวลากับหน่วยงานของจีนในการป้องกันการนำเอกสิทธิ์ ความคุ้มกัน และการอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด
2. ถ้าจีนพิจารณาเห็นว่ามี การนำเอาเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกันที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด จีนและศูนย์ฯ จะหารือเพื่อร่วมกันตัดสินว่ามีการใช้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันในทางที่ผิดหรือไม่ และหากมี เพื่อให้แน่ใจว่าจะไม่เกิดการใช้อิทธิพลและความคุ้มกันไปในทางที่ผิดขึ้นซ้ำอีก

ข้อ 19

**การระงับข้อพิพาท**

1. ศูนย์ฯ จะมีข้อกำหนดสำหรับวิธีการระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม
  - (ก) การอ้างสิทธิทางกฎหมายที่มีลักษณะเป็นความแย้ง ซึ่งศูนย์ฯ เป็นภาคี นอกเหนือจากที่ได้อ้างถึงในข้อ 13 วรรค 1 และ
  - (ข) ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ ผู้ซึ่งได้รับความคุ้มกันภายใต้ข้อกำหนดในบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ และถ้าความคุ้มกันนั้นไม่ถูกสละสิทธิ์ไปตามข้อ 16 วรรค 3
2. ข้อพิพาทหรือข้อโต้แย้งใดๆ ระหว่างกลุ่มภาคี ซึ่งเกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการดำเนินการ และ/หรือการนำไปใช้ของข้อกำหนดใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ จะได้รับการจัดการฉันท์มิตรโดยการหารือร่วมกัน และ/หรือ การเจรจาระหว่างกลุ่มภาคีโดยช่องทางทางการทูต

ข้อ 20

**การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญา**

1. การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาจะเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับภายในประเทศของกลุ่มภาคี รวมทั้ง ความตกลงระหว่างประเทศที่ภาคีได้ลงนามไว้

2. ห้ามมิให้ใช้ชื่อ เครื่องหมาย และ/หรือ ตราสัญลักษณ์ของกลุ่มภาคี ในสิ่งตีพิมพ์ เอกสาร และ/หรือ รายงาน หากไม่ได้รับอนุญาตจากภาคี
3. อย่างไรก็ตาม เกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ระบุไว้ในวรรค 1 ภาคีจะสามารถถือครองกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินทางปัญญาได้ หากเป็นการพัฒนาเทคโนโลยีโดยภาคีนั้นๆ เอง ในกรณีที่การพัฒนาเทคโนโลยีนั้นๆ กระทำขึ้นโดยภาคี 2 ประเทศขึ้นไป กรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาในแง่ของการพัฒนาเทคโนโลยีจะเป็นถือครองร่วมกันโดยกลุ่มภาคีนั้นๆ หากไม่มีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น

#### ข้อ 21

##### การระงับชั่วคราว

ภาคีแต่ละประเทศได้รับสิทธิในการให้เหตุผลที่เกี่ยวกับความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความเป็นระเบียบเรียบร้อยของส่วนรวม หรือการสาธารณสุข เพื่อขอระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฯ ไว้ชั่วคราว ส่วนหนึ่งหรือทั้งหมด ซึ่งการระงับดังกล่าวจะมีผลต่อเมื่อภาคีอื่นได้รับหนังสือแจ้งผ่านช่องทางทางการทูต

#### ข้อ 22

##### เอกสารลับ

1. ภาคีแต่ละประเทศจะเฝ้าดูเอกสาร ข่าวสาร และข้อมูล ที่ได้รับ หรือที่มอบให้แก่ภาคีอื่น ระหว่างการปฏิบัติตาม บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ หรือ ความตกลงอื่นๆ ที่ทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้
2. กลุ่มภาคว่าบทบัญญัติของข้อนี้จะดำเนินต่อไปเพื่อผูกพันระหว่างกลุ่มภาคี ถึงแม้บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้จะสิ้นสุดลง

#### ข้อ 23

##### การถอนตัว

1. ภาคีคู่สัญญาจะสามารถถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ได้ตลอดเวลา โดยแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบอย่างเป็นทางการ
2. เมื่อได้รับการแจ้งดังกล่าว เลขาธิการอาเซียนจะได้แจ้งภาคีคู่สัญญาประเทศอื่นต่อไป
3. ภาคีคู่สัญญาจะยุติการเป็นภาคีของบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ได้ในช่วงปลายปีงบประมาณของศูนย์ฯ ซึ่งได้มีการแจ้งการยุติการเป็นภาคีให้ทราบแล้ว การถอนตัวจะไม่กระทบต่อภาระผูกพันทางการเงินที่ภาคีคู่สัญญามีในขณะนั้น เมื่อการถอนตัวมีผลบังคับใช้

#### ข้อ 24

##### การแก้ไข

1. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอให้แก้ไขบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ ข้อแก้ไขที่เสนอจะถูกส่งไปยังเลขาธิการศูนย์ฯ เพื่อทำการประสานกับภาคีอื่นอย่างน้อย 6 เดือนล่วงหน้าก่อนจะนำเข้าสู่การพิจารณาของคณะมนตรีร่วม

2. ข้อแก้ไขต่างๆ จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับการยินยอมจากคณะมนตรีร่วม อย่างไรก็ตาม ข้อแก้ไขต่างๆ ที่เกี่ยวกับเรื่องดังต่อไปนี้จะต้องได้รับการยินยอมจากสมาชิกคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ก่อนที่จะมีผลบังคับใช้

- (ก) การขอแก้ไขวัตถุประสงค์หรือหน้าที่หลักของศูนย์ฯ
  - (ข) การขอเปลี่ยนแปลงในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิในการถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
  - (ค) การขอเสนอข้อผูกพันใหม่ต่อประเทศสมาชิก
  - (ง) การขอเปลี่ยนแปลงในข้อกำหนดที่เกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของศูนย์ฯ และบุคคลากรที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (จ) เรื่องอื่นๆ ที่คณะมนตรีร่วมพิจารณาเห็นว่าสำคัญ
3. การแก้ไขบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อมีการมอบตราสารการยอมรับฉบับสุดท้ายให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

### ข้อ 25

#### การมีผลบังคับใช้และระยะเวลาการบังคับใช้

1. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศที่ทำให้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้มีผลบังคับใช้ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะส่งหนังสือแจ้งเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะได้แจ้งให้ฝ่ายเงินทราบโดยทันที เมื่อประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศแจ้งการเสร็จสิ้นของกระบวนการดังกล่าว
2. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศที่ทำให้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้มีผลบังคับใช้จีนจะส่งหนังสือแจ้งเลขาธิการอาเซียน
3. บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับหนังสือแจ้งฉบับสุดท้าย เลขาธิการอาเซียน จะแจ้งประเทศสมาชิกอาเซียนเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
4. บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และหลังจากนั้น การต่ออายุบันทึกความเข้าใจฯ จะขึ้นอยู่กับการศึกษาของคณะมนตรีร่วม

สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะถูกเก็บไว้ที่เลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะส่งสำเนาบันทึกความเข้าใจฯ ที่ได้รับการรับรองว่าเป็นจริงให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแห่งการลงนามข้างทำนองนี้ ผู้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน และสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

ทำ ณ ..... วันที่ ..... 2008 เป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาจีนสองฉบับ หากมีข้อโต้แย้งในการตีความ ให้ยึดตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ

## ภาคผนวก 1

ในการเริ่มการดำเนินงานของศูนย์ฯ กิจกรรมจะแบ่งออกเป็น 3 ส่วน

### **ช่วงที่ 1 (ปีที่ 1)**

ศูนย์จำลองโดยเทคนิคทางคอมพิวเตอร์จะให้บริการข้อมูลทางเว็บไซต์เกี่ยวกับการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ซึ่งจะประกอบด้วยข้อมูลสถิติ ข้อมูลล่าสุดเกี่ยวกับงานสำคัญต่างๆ นามสงเคราะห์ และการเชื่อมโยงไปยังเว็บไซต์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และเตรียมการเพื่อจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

### **ช่วงที่ 2 (ปีที่ 2 – ปีที่ 3)**

ในช่วงนี้ จะมีการจัดกิจกรรมที่เป็นรูปธรรมชัดเจน โดยศูนย์ฯ จะทำหน้าที่เป็น

- 1) ธนาคารข้อมูล โดยมีเว็บไซต์ คลังข้อมูลถาวร และสิ่งตีพิมพ์ และ
- 2) ศูนย์กิจกรรม โดยมีกิจกรรมหลัก เช่น บริการจับคู่ทางธุรกิจ การให้คำปรึกษาด้านการลงทุน การให้คำแนะนำ ด้านการศึกษา เป็นต้น และกิจกรรมหมุนเวียน เช่น นิทรรศการการค้า งานส่งเสริมการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ เป็นต้น ศูนย์ฯ จะศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน

### **ช่วงที่ 3 (ปีที่ 3 – ปีที่ 5)**

เมื่อดำเนินกิจกรรมในช่วงที่ 2 ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมอย่างเต็มรูปแบบในด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมแล้ว กิจกรรมในช่วงที่ 3 จะมีเป้าหมายเพื่อเพิ่มจำนวนเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ซึ่งจะสามารถหาได้จากค่าสมาชิกภาพ และค่าเช่าพื้นที่ออกสำนักงานแสดงสินค้า เป็นต้น นอกจากนี้ ศูนย์ฯ จะใช้เงินที่ได้รับจากภาคเอกชนในการดำเนินงาน โดยการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน

## บทสรุป

### ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

#### Draft Memorandum of Understanding on Establishing the ASEAN-China Center

\*\*\*\*\*

#### สาระสำคัญ

เป็นเอกสารแสดงเจตนารมณ์ในการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนเพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับจีนในด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม โดยศูนย์อาเซียน-จีน จะเป็นหน่วยประสานงานกลางในการรวบรวมข้อมูล คำแนะนำ และกิจกรรมเพื่อสร้างธนาคารข้อมูลที่ครอบคลุมทางด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว วัฒนธรรมและการศึกษาให้แก่ นักธุรกิจและประชาชน

นอกจากนี้ ศูนย์อาเซียน-จีนจะเป็นช่องทางในการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยวและการศึกษาระหว่างอาเซียนกับจีน รวมทั้งทำหน้าที่ในการเผยแพร่วัฒนธรรมและการศึกษา แนะนำและเผยแพร่ผลิตภัณฑ์ อุตสาหกรรม โอกาสในการลงทุน ทำการวิจัยตลาด จัดสัมมนาและการประชุมเชิงปฏิบัติการเป็นต้น

#### องค์ประกอบหลักของร่างบันทึกความเข้าใจ มีดังนี้

- 1) บทนำ
- 2) การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง
- 3) วัตถุประสงค์
- 4) บทบาทและกิจกรรม
- 5) สมาชิกภาพ
- 6) เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน
- 7) การมีผลบังคับใช้และระยะเวลา  
เป็นต้น

\*\*\*\*\*